

## Former à l'enseignement dans un contexte plurilingue : Quelles missions pour l'université algérienne et quelles stratégies d'enseignement utilisées ?

التدريب على التدريس في سياق متعدد اللغات: ما هي المهام للجامعة الجزائرية وما هي استراتيجيات التدريس المستخدمة؟

**Training in teaching in a multilingual context: What missions for the Algerian university and what teaching strategies used?**

**\*Kawther Dembri**

Université Hassiba Ben Bouali, Chlef, Algérie, Mail dembri\_univ@yahoo.fr

**Date de réception : 20/04/2023 Date d'acceptation : 06/09/2023 Date de publication : 10/06/2023**

### Résumé :

La formation des formateurs à l'enseignement des langues étrangères est, aujourd'hui plus que jamais, face au défi des nouvelles problématiques liées au plurilinguisme et à la pluriculturalité en présence dans les contextes d'enseignement / apprentissage. Il est indispensable de former les enseignants de langues aux enjeux et aux contenus d'une « éducation plurilingue » et de les accompagner dans le développement des compétences professionnelles susceptibles de favoriser chez leurs élèves la promotion des valeurs, des attitudes, des connaissances et des aptitudes en jeu dans cette éducation. Dans cet article, il sera question du rapport existant entre le plurilinguisme et la formation des enseignants de langues étrangères. il s'agira de l'importance de la didactique du plurilinguisme. Ensuite, de la compétence pluriculturelle. Enfin, le cadre méthodologique concernera la formation des enseignants.

**Mots-clés:** formation des enseignants du FLE, plurilinguisme et pluriculturalisme, didactique du plurilinguisme, Tâches, activités.

### ملخص:

يواجه تدريب المدربين في تدريس اللغات الأجنبية، اليوم أكثر من أي وقت مضى، تحدي القضايا الجديدة المتعلقة بالتعددية اللغوية والتعددية الثقافية الموجودة في سياقات التدريس / التعلم. من الضروري تدريب معلمي اللغة على تحديات ومحتوى "التعليم متعدد اللغات" ودعمهم في تطوير المهارات المهنية التي من المحتمل أن تشجع طلابهم على تعزيز القيم والمواقف والمعرفة والمهارات

\* Auteur correspondant

التي ينطوي عليها هذا التعليم. في هذه المقالة سوف نناقش العلاقة بين التعددية اللغوية وتدريب معلمي اللغات الأجنبية. سيكون حول أهمية تعليم التعددية اللغوية. ثم الكفاءة متعددة الثقافات. أخيراً، سيهتم الإطار المنهجي بتدريب المعلمين.

**الكلمات المفتاحية:** تدريب الفرنسية كمدرسين للغات الأجنبية، التعددية اللغوية والتعددية الثقافية، تعليم التعددية اللغوية، المهام، الأنشطة.

**Abstract:**

The training of trainers in the teaching of foreign languages is, today more than ever, faced with the challenge of new issues related to plurilingualism and pluriculturalism present in teaching / learning contexts. It is essential to train language teachers in the challenges and content of a "plurilingual education" and to support them in developing professional skills likely to encourage their students to promote the values, attitudes, knowledge and skills involved in this education. In this article, we will discuss the relationship between plurilingualism and the training of foreign language teachers. it will be about the importance of the didactics of plurilingualism. Then, pluricultural competence. Finally, the methodological framework will concern teacher training.

The abstract refers to the importance of research, its problems and the most important result

**Keywords:** training of French as a foreign language teacher, plurilingualism and pluriculturalism, didactics of plurilingualism, tasks, activities.

**1. Introduction:**

L'adoption des choix décisifs ayant trait à la formation des futurs enseignants, considérés à juste titre comme le pivot autour duquel gravite tout l'enseignement / apprentissage, s'est accompagnée de la réforme du système éducatif algérien qui a débuté en 2003. La question relative à la formation des formateurs, dans un contexte plurilingue, a une chance d'aboutir uniquement si les mesures en œuvres disposent de compétences professionnelles leur permettant non seulement de dispenser des savoirs et savoir-faire dont ils maîtrisent les fondements, mais aussi d'avoir une attitude réflexive vis-à-vis de leurs pratiques en classes. Cette communication a pour objectif de : Déterminer la place réelle qu'occupe les langues de grande diffusion dans un cursus de formation universitaire en mouvance à un public composé d'enseignants universitaires nouvellement recrutés au département de français, faculté des langues étrangères, université de Chlef. D'établir un état des lieux sur la formation et les pratiques enseignantes des futurs enseignants. Et enfin, de partager les résultats de recherches sur la question de la formation des formateurs

La profession enseignante demande en permanence une adaptation aux approches les plus actualisées ainsi qu'aux attentes changeantes du public apprenant allant vers un profil réflexif. Le mode de transmission des connaissances, les modes

d'apprentissage, les nouveaux moyens de communication ainsi que le contenu à enseigner sont les aspects auxquels la communication en question va s'intéresser pour mettre en exergue le renouveau pédagogique. Les objectifs de l'apprentissage d'une langue étrangère et la place réservée à la langue maternelle ont beaucoup varié dans le temps, aussi, la recherche dans le domaine de la didactique des langues est en constante évolution. Actuellement, on considère que le milieu scolaire constitue un champ privilégié de contact entre les langues et les cultures dans une société donnée qui, en général, est bi/plurilingue et pluriculturelle. En cours de langue, on utilise de préférence la langue étrangère, mais il est possible de faire appel à la langue maternelle (C. Puren, 1988 : 50). Les questions auxquelles nous essaierons de répondre dans cette communication sont les suivantes :

Quelle formation des enseignants universitaires de français nouvellement recrutés en Algérie ? Pour quelles compétences ?

Quels sont les objectifs de la formation au plurilinguisme ? Et quels sont les résultats espérés de cette formation ?

## **2- L'importance de la didactique du plurilinguisme et du pluriculturel dans la formation des formateurs :**

La conception de l'enseignement de la langue étrangère à travers les différentes méthodologies qui se sont succédé, depuis les années cinquante, a beaucoup contribué à l'évolution de la didactique des langues. Selon Müller-Lancé (2003 : 456-459), étant donnée la diversité des contextes d'acquisition, d'expériences culturelles et de besoins linguistiques, la didactique et les recherches sur le plurilinguisme constituent un véritable défi pour la linguistique appliquée. Toutefois, il faut prendre ces facteurs en considération en vue d'aider les futurs enseignants à inculquer ceci à leurs futurs apprenants à devenir des acteurs sociaux capables de se comporter dans divers contextes linguistiques et culturels. Selon Puren C., les approches communicatives autorisent l'enseignant, théoriquement du moins, à faire référence à la langue maternelle, lorsque le besoin s'en fait sentir en classe. En cours de langue, on

utilise de préférence la langue étrangère, mais il est possible de faire appel à la langue maternelle (C. Puren, 1988 : 50).

Il faut reconnaître qu'aujourd'hui avoir recours à une autre langue que sa langue maternelle permet d'élargir les stratégies linguistiques d'un locuteur et d'étoffer, par là même, son discours métalinguistique. M. Causa explique aussi, à ce sujet, que la réalité dans le domaine de l'enseignement montre que l'alternance codique employée par l'enseignant est une pratique naturelle conforme à toute situation de communication de contact de langues. Cette pratique langagière ne va pas non plus à l'encontre des processus d'apprentissage : elle constitue au contraire un procédé de facilitation parmi d'autres, selon le même auteur : « pour faciliter l'accès à la langue cible, l'enseignant emploie l'autre code qui "circule" dans la classe ». (M. Causa, citée par S. Ehrhart, 2002 : 3). Cette orientation nouvelle de la méthode d'apprentissage des langues a été décelée quelques années plus tôt par Louise Dabène (1994) : « On tend de plus en plus à considérer le parler du bilingue comme un ensemble original dont il eut été plus bénéfique d'étudier le fonctionnement que de repérer les déviations ou les insuffisances par rapport aux normes standard des langues concernées ». Chez les formateurs, la stratégie du code-switching, qui désigne la capacité volontaire à faire intervenir une deuxième langue dans le discours, à des fins didactiques : ils alternent les langues afin de mieux expliquer une consigne ou une leçon (plan du contenu), de structurer le déroulement d'un cours (plan didactique), ou de se rapprocher des apprenants (plan émotionnel, relationnel) (S. Ehrhart, 2002).

### **3- La compétence plurilingue et pluriculturelle : éléments de gestion dans la formation des formateurs**

Selon D Moore : « La compétence plurilingue signifie la capacité d'un locuteur à communiquer langagièrement et à interagir culturellement à des degrés divers, plusieurs langues, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des

compétences singulières, voire partielles, et est considérée comme répertoire disponible pour l'acteur social concerné. » (2006).

La notion de compétence plurilingue s'avère centrale en formation, parce qu'elle est constitutive de la société contemporaine. Elle est certes généralement exposée en formation mais elle se limite à révéler le plus souvent des doxas et des convictions fortes, sans pour autant donner lieu à des négociations didactiques et interpersonnelles. L'articulation des notions d'appropriation et de plurilinguisme offre en outre une perspective cohérente pour une approche compréhensive des langues en formation. On pourrait en espérer diverses formes de transfert aux pratiques scolaires. Il en découle de nouveaux enjeux pour une évaluation formative des futurs enseignants comme pour l'action dans la classe. En concevant de nouvelles tâches pour prendre en compte le paradigme du plurilinguisme dans une perspective écologique du sujet-apprenant, la formation contribuerait à modifier le regard porté sur l'appropriation au travers d'une lecture de la complexité sociale et éducative.

#### **4- La Formation des formateurs liée à 1' « éveil aux langues**

L'approche éveil aux langues est héritière des travaux d'Eric Hawkins en Grande Bretagne dans les années soixante-dix, qui consistait à installer dans les programmes scolaires une « matière - pont » établissant des liens entre la langue de scolarisation et les langues maternelles des apprenants. Axées principalement sur la prise de conscience métalinguistique et métacommunicative. Le programme de formation de formateurs Langues et Education Au plurilinguisme se réclame des recherches sur l'éducation interculturelle. En terme de formation, voici, quelques objectifs renforçant le rôle de l'enseignement/apprentissage des langues/cultures :

- Sensibiliser à la diversité comme élément clé de la société ;
  - Développer chez les enseignants de langues des attitudes vis-à-vis de toutes les autres langues et des personnes qui les parlent ;
  - Enrichir la formation des enseignants de langues en exploitant le potentiel de la diversité linguistique et culturelle au niveau individuel et social ;
  - Faciliter les échanges des savoirs visant à intégrer la dimension plurilingue et pluriculturelle dans les classes de langues.

Pour atteindre ces buts, le projet se fixe pour objectif très concret l'élaboration et la publication d'un « kit de formation » à destination des formateurs d'enseignants de langues, destiné à les sensibiliser aux enjeux et à la mise en place d'une éducation plurilingue et à intégrer une dimension plurilingue et pluriculturelle dans l'apprentissage des langues particulières. Outre l'argumentaire qui en présente les fondements et les principes, le kit contient des orientations et recommandations concernant les contenus et enjeux des formations ainsi qu'une panoplie de modules de formations destinés à être expérimentés et validés dans les divers pays et contextes des participants. Les compétences travaillées dans le programme sont organisées autour de deux pôles indissociablement articulés : une dimension individuelle et sociale et une dimension professionnelle. La dimension individuelle et sociale regroupe des compétences attendues de l'enseignant en tant qu'individu et acteur social, telle que la reconnaissance et la valorisation de la diversité linguistique et culturelle dans les sociétés comme une forme privilégiée de cohésion sociale, la connaissance de soi et des autres comme individus plurilingues et pluriculturels ou la valorisation des langues et des cultures comme moyens de développement humain, d'inclusion sociale et de préparation à l'exercice de la citoyenneté démocratique. Quant à la dimension professionnelle, elle concerne la fonction de l'enseignant en tant qu'éducateur et regroupe les compétences relatives à la conception, l'organisation et l'expérimentation de modes d'intervention faisant de la diversité linguistique et culturelle un moyen de développement des apprenants. Il s'agit donc de chercher à développer la capacité à observer, analyser et exploiter, sur le plan didactique, la diversité présente dans chacun des contextes d'intervention éducative.

En Algérie, jusqu'en 2010, l'utilisation de la L1 était tolérée dans les classes de langues.

Aujourd'hui, cette pratique est officialisée (Article 4 de la loi d'orientation de 2010, n° 77/0.0.3/10) : l'utilisation de la traduction dans l'enseignement des langues étrangères est autorisée ; ce qui constitue, à notre avis, un moyen de faciliter la compréhension du cours par les apprenants.

## 5- Démarche et méthodologie de recherche

Dans le cadre de notre enquête qui porte sur la formation des enseignants du FLE, nouvellement recrutés au département de français, faculté des langues étrangères, université de Chlef., par rapport aux enjeux et aux contenus d'une « éducation plurilingue » dans le but d'accompagner leurs futurs étudiants pour la promotion des valeurs, des attitudes, des connaissances et des aptitudes en jeu dans cette éducation plurilingue. Nous leur avons adressés un questionnaire composé de 10 questions. Les questions portaient beaucoup plus sur la dimension sociale et personnelle du métier d'enseignant, de la dimension professionnelle du métier, sans oublier la dimension de l'appropriation des langues cultures de la part des apprenants, parmi ces questions nous retenons les suivantes :

Qu'est-ce que pour vous le métier d'enseignant ?

Aimez-vous enseigner ? pourquoi ?

Pensez-vous que votre formation vous a réellement préparé aux difficultés du terrain ?

Qu'est-ce que pour vous la formation pédagogique en contexte plurilingue ?

Quelles sont les orientations didactiques en contexte de formation continue ?

Quelle est la place de la sociodidactique et de la formation des enseignants sur l'approche intégrée des langues en classe ?

Quelle référence à la sociodidactique dans les supports, guides et programmes de formations ?

Quelles sont les connaissances des enseignants formateurs en charge de la formation sur l'éducation plurilingue, et sur la didactisation du plurilinguisme ?

Que recommandent les futurs-enseignants à leurs apprenants concernant l'usage des premières langues en classe ? comment jugent-ils la rencontre des langues dans une classe de français ?

Notre méthodologie se base sur la possibilité de découper la compétence plurilingue et pluriculturelle en descripteurs et de les transcrire dans le questionnaire sous forme d'auto-déclarations. En terme de protocole expérimental, notre travail comporte les étapes de recherche suivantes :

-La création d'un échantillon représentatif du caractère plurilingue du répertoire d'une classe de langues destinée à la formation des formateurs.

-Le recueil et le traitement des données pour la mise en place d'une typologie de profils langagiers.

-Le suivi et la catégorisation des processus d'enseignement/apprentissage du FLE.

## Résultats

Aux questions relatives à l'usage de plusieurs langues en classe par l'apprenant ou même l'enseignant, les réponses ont été les suivantes :

**Futur-enseignant 1** : la classe de langue est un lieu de rencontre entre les langues, les premières langues des apprenants et des enseignants s'invitent en classe, et entrent en contact avec la langue française.

A la question « Que recommandent les futurs-enseignants à leurs apprenants concernant l'usage des premières langues en classe ? », la réponse a été :

**Futur-enseignant 2** : les apprenants utilisent un peu de tout comme stratégie compensatoire, c'est-à-dire quand ils éprouvent des difficultés à s'exprimer en français ils le font soit en arabe soit en anglais (pour ceux qui sont compétents en anglais). Pour ce qui est des enseignants, ils font recours à la langue maternelle comme solution facile afin de simplifier l'information quand le message ne passe pas.

A la question : « Quelle référence à la sociodidactique dans les supports, guides et programmes de formations ? »

A cette question la majorité des informateurs ainsi que les futurs enseignants s'accordent sur une réalité linguistique plurilingue en contexte didactique. Et en voici les réponses qui illustrent ceci :

**Future-enseignante 3** : avant d'être recrutée ici à l'université, j'enseignais au lycée, et les manuels scolaires ne contiennent en aucun une trace de la culture algérienne ou autre mais pour transmettre l'information à mes élèves je me trouvais dans l'obligation de leur expliquer en illustrant et en puisant dans notre culture. De ce fait, ils reproduisaient ce qu'ils ont compris dans leurs productions écrites, et aussi à l'oral ».



De ces réponses, on peut déduire que la classe de langue est un lieu de rencontre, de contact et de cohabitation entre les langues. Comme nous pouvons le voir à travers les propos illustrés, les premières langues des apprenants et des enseignants s'invitent et s'incrustent en classe, et entrent en contact avec la langue française. Il est à noter aussi qu'à partir des propos avancés par nos informateurs, les premières langues se manifestent non seulement à l'écrit et à l'oral, mais aussi à des degrés divers.

**Future-enseignante 4** : De manière générale, quand le bagage lexical de l'enfant n'est pas suffisant ; l'enseignant, en essayant de s'adapter à cette situation, et ne pouvant finalement pas transmettre la notion ou de la faire apprendre à l'apprenant, il recourt donc et à la langue maternelle comme roue de secours.

Les informations recueillies auprès de ces futurs-enseignants sont du moins homogènes dans la mesure où ils expliquent la présence de la pluralité linguistique en classe de français, uniquement pour une raison de déficit linguistique chez les apprenants. Cependant, ce déficit linguistique est observé sur le plan lexical et sémantique. Selon les propos des uns et des autres, sur le plan lexical, les premières langues servent à dépasser la situation de blocage et à compenser le déficit lexical en langue française. A ce niveau, l'apprenant puise les ressources linguistiques de son répertoire verbal pour combler et combiner ses insuffisances en langue de scolarisation.

Pour ce qui est de la sémantique, cela se résume à une question d'installation de notions nouvelles chez l'apprenant, mais aussi à expliquer le sens d'un mot relevant de la langue française, et ce, en recourant à d'autres langues, notamment aux premières langues. Sur ce plan, c'est l'enseignant qui sollicite le plurilinguisme des apprenants dans sa démarche didactique en vue de les faire accéder au sens.

## 6- Discussion des résultats

Après dépouillement des résultats nous sommes arrivés au constat suivant :

Les résultats de notre analyse révèlent que la formation en milieu de pratique, au contact des praticiens et de formateurs, est devenue une voie privilégiée de professionnalisation de l'enseignement. Cela a permis l'émergence d'un nouveau

terrain de recherche ; celui de « la situation en formation plurilingue et pluriculturelle ». Selon les futurs enseignants, ce champ prend en effet toute sa pertinence du fait que c'est en milieu professionnel que leurs futurs étudiants pourront manifester leurs compétences nécessaires dans une situation d'enseignement/apprentissage. La mobilisation et la combinaison de ressources se réalisent en contexte réel, la formation est le lieu par excellence pour en observer la manifestation. C'est également le contexte où superviseurs et enseignants associés sont appelés à mobiliser des ressources qui font d'eux des formateurs compétents.

A partir des propos et témoignages des enseignants ainsi que les formateurs, nous pouvons dire que la présence de la pluralité linguistique en situation didactique connaît une divergence d'opinions quant à sa prise en considération dans les situations d'enseignement/apprentissage. Le plurilinguisme des apprenants constitue toujours un sujet de débat en contexte de la classe, et ce, dans la mesure où les praticiens ne partagent pas le même point de vue, voire, les mêmes représentations sociolinguistiques. Il existe des enseignants partisans d'un purisme linguistique et de l'hégémonie d'une seule et unique langue, mais aussi des enseignants qui admettent et acceptent la présence d'une ou plusieurs langues en classe comme des faits sociaux et linguistiques inévitables. Toutefois, d'après les propos de ces derniers, les enseignants doivent considérer les premières langues des apprenants comme des ressources d'apprentissage.

Quant aux objectifs de la formation au plurilinguisme, il a été constaté que : « la didactique des langues ne cesse de montrer un ancrage sociolinguistique dans son fondement épistémologique. Aujourd'hui, l'intérêt grandissant que représente cette discipline à la pluralité de langues en contact, à l'hétérogénéité des pratiques langagières effectives des apprenants et des situations d'enseignement/apprentissage, se manifeste dans une didactique de la pluralité linguistique (Blanchet et Asselah-Rehal, 2008), (Blanchet et Raspail, 2011).

## **7- Conclusion**

Enfin, il faut conclure que la classe de français est un espace de rencontre de langues, celles-ci sont vues par les enseignants comme un moyen de dépasser le déficit linguistique des apprenants sur le plan lexical et sémantique. Ce constat

est appuyé aussi par le fait que la pluralité de langues constitue un sujet de débat quant à sa prise en charge dans l'action didactique. Autrement dit, à l'heure où le plurilinguisme est posé comme une règle dans le cadre de plusieurs approches didactiques, sur les terrains scolaires on continue d'observer des praticiens interdisant d'autres usages linguistiques par soucis de purisme, et d'autres l'accepter comme faits linguistiques sans pour autant les saisir comme objet et objectif didactique.

Le constat du fait que la sociodidactique et la prise en compte du plurilinguisme seraient au cœur des travaux de recherches en didactique des langues en Algérie est une réalité qu'on ne peut nier. En d'autres termes, les travaux de recherche relevant de la didactique du plurilinguisme pourraient postuler pour une mise en place d'un enseignement/apprentissage du français avec un ancrage sociodidactique. De ce fait, la communauté scientifique devrait insister sur la nécessité et sur l'enjeu d'une éducation plurilingue approfondie.

En effet, la didactique est nourrie par une théorisation sociolinguistique de l'objet langue et de pratiques de langue(s). On y voit même au cœur de la didactique, des notions, concepts et méthodologies d'enquêtes relevant de la sociolinguistique. De ce fait, on ne peut nier les liens serrés entre les deux disciplines, formant au final une sociodidactique du plurilinguisme.

C'est dans ce cadre que se dessinent des perspectives de recherches traitant de l'enjeu du plurilinguisme en contexte de formation continue des enseignants dans un cadre sociodidactique, nos perspectives de recherche essayeront de mener une étude à grande échelle afin de viser un grand nombre de formateurs, et enfin s'intéresser aux pratiques enseignantes des jeunes enseignants stagiaires.

#### 8- Liste des références

ABBES KARA A-Y., 2010, « La variation dans le contexte algérien. Enjeux linguistique, socioculturel et didactique », Cahiers de sociolinguistique 15, pp.77-86.

AMMOUDEN M., 2012, « L'apprentissage actif de l'écrit et/ou de l'oral en licence de français dans le cadre d'une approche intégrée », Thèse de doctorat, université de Bejaia.

Altet, M et al., 2012, (dir.). Former des enseignants professionnels. Quelles stratégies ? Quelles compétences ? Bruxelles : De Boeck, 4e éd. Revue.

AREZKI A., 2008, « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », Le français en Afrique 23, Didier Erudition.

ASSELAH-RAHAL S., et BLANCHET Ph., (dir.), 2007, Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie. Rôles du français en contexte didactique, Fernelmont (B), EME/Inter Communications.

- Asselah-Rahal S., Méfidene T., et ZABOOT T., (2007) « Repères », in. S. Asselah-Rahal & Ph. Blanchet (dir.), pp. 11-16

Baylon C., 1996, Sociolinguistique. Société, langue et discours, Paris, Nathan.

Bensekat, M., 2012, « Pour une promotion du plurilinguisme en classe de langue ! », Synergie Pays du Mékong n° 4, Des plurilinguismes à l'enseignement des langues. pp. 107-126.

Bensekat M., 2016, « Pluralité linguistique et contexte d'enseignement : quelles perspectives didactiques ? », In Chachou et Stambouli (dir.), Pour un plurilinguisme algérien intégré : Approches critiques et renouvellement épistémique, Paris, Riveneuve édition.

- Bensekat M., et Chachou I., 2016, « Le traitement de la variation linguistique dans les travaux universitaires sur les langues pratiquées en Algérie : cas de quelques positions de recherches », SHS Web of Conférences Volume 27.

Benrabah, M. (2002) : « Ecole et plurilinguisme en Algérie : un exemple de la politique linguistique éducative « négative » », in Revue du CIEBP, Education et sociétés plurilingues, n°13, décembre 2002, Aoste, pp. 73-80.

Blanchet, Ph, Asselah- Rahal, S., 2008, « Pourquoi s'interroger sur les contextes en didactique des langues ? », dans Blanchet, Ph, Moore, D, & Asselah- Rahal, S, (Dir), Perspectives pour une didactique des langues contextualisées, Paris, Éditions des archives contemporaines/ AUF, pp. 9-16.

Castellotti, V. (2001). Retour sur la formation des enseignants des langues : quelle place pour le plurilinguisme ? *Ela, Etudes de linguistique appliquée*, 3, n°123-124, 365-372.

Müller-Lance, J. 2003. *Le vocabulaire des langues romanes dans l'acquisition des langues tertiaires. Stratégies d'apprentissage à l'aide de l'exemple de l'espagnol, de l'italien et du catalan.* Tübingen : Stauffenburg Verlag.